

* * * * *

Sin llegar a la posibilidad, apuntada por D. J. Gifford de que el vascuence constituya un superstrato en la Zona Media, mis andanzas por los valles orientales del Pirineo navarro han hecho cada vez más fuerte mi convicción de que allí, favorecido probablemente por la trashumancia, el romance tiene fuertes raíces antiguas, sin que eso signifique que el vascuence sea menos arraigado. No me parece en absoluto descabellada la opinión expresada por H. Lausberg, **ZRPh** 70, 126, a propósito de arag. **marguen, marguin**, de que en casos semejantes puede tratarse de la conservación no de un resto vasco, casualmente de origen latino, sino de muestras de un latín fonéticamente poco evolucionado que allí venía hablándose desde fecha antigua: "eine an Ort und Stelle seit **antiker** Zeit gesprochene (archaisch-baskennahe) **Latixtitât**." Vasco y un romance extremadamente arcaico en ciertos aspectos pudieron muy bien convivir en la comarca de Leire y en el cercano Aragón, en el país de los **Glaskiyun**, donde Lacarra ve un mayor fervor religioso y una clara influencia ultramontana y donde el vascuence ha conservado antiguallas como **dekuma, tekuma** "diezmo" y posiblemente el enigmático **atizatu (atxezatu)** "comulgado". Luego el viejo romance se iría desvirtuando a medida que sus formas iban siendo sustituidas por las más prestigiosas de las tierras bajas, como hoy vemos que los últimos residuos del aragonés pirenaico se están disolviendo como azúcar en agua en el castellano general.

No puede creerse que la etimología sirva para distinguir romance y vascuence cuando uno ve que en Isaba por ejemplo "hinojo" se dice **cenajo** en una lengua y **mullu** en la otra, aunque ambos términos proceden del lat. **feniculum** por caminos más o menos directos. Tampoco puede fiarse uno del sentimiento de los informadores, que muchas veces es vacilante. Lo mejor es, sin duda, recoger lo que se presenta, sin preocuparse mayormente de su origen y afiliación.

Me permito añadir unas breves notas a algunos de los artículos de estas **Adiciones** y del **Vocabulario**:

Alchirria (vid. **cirria, sirria, chirria** y Coraminas, s. v.

sirle). L. de Guereñu lo registra también en Álava y está ya atestiguado como apodo en doc. de Leire de 1193: **Eneco Alchirri** (J. M. Lacarra, **Vasconia medieval**, p. 36). Se trata con seguridad de un compuesto vasco cuyo primer elemento es **art-**, de **ardi** "oveja".

Albar y coral, también en Roncal. Mendigacha escribía en 1903 (**Euskera**, 1957, p. 129): **lerrak du bi gisatako materiala, biotzetik eramaiten du material bat baitu izena coral; eta kassalelik berze material bat baitu izena albar** "el pino tiene material (madera) de dos clases: por el corazón produce un material que se llama coral y por la corteza otro que se llama albar".

Bojacal. En Isaba **bojicar** "grupo de bojes".

Bueno. Encuentre **le hago buenos** "le abono" en partida correspondiente a 1760 en un libro de cuentas en J. Caro Baroja, **La vida rural de Vera del Bidasoa**, Madrid 1944, p. 35.

Buruzagui. En una ordenanza municipal de Lesaca halló Azkue (**Euskalerriaren Yakintza I**, p. 92) mención de los costeros "llamados en vascuence **isurburuzaguiac**").

Ebrus. Si no me equivoco mucho, en Ochagavía me daban **ebrus** como plural, singular **ebru**.

Ispelco, en vasc. **ixpélko**, que parece un diminutivo de **ezpel** "boj". Traje una ramita de Isaba que don Tomás de Atauri ha tenido la amabilidad de identificar. Se trata del brusco, **Ruscus aculeatus**.

Manchadera "pesebrera". Es voz muy extendida en vascuence: en Rentería decimos **maja(d)era** y ya en Leizarraga (1571) se lee **mangedera** (Luc. 2, 16).

Mordaza "tenaza" también en Uztárroz.

Nuncio "celador, alguacil" que supongo será lo mismo que "pregonero" también en Roncal (Uztárroz y Vidángoz por lo menos). Aparece en la traducción vasca del Evangelio de San Mateo por Hualde Mayo.

Sanmiguelada. Por lo que veo en Santos A. García Larragueta, **El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén**, Pamplona 1957, la fiesta de San Miguel era, junto con Nuestra Señora de Angosto y alguna otra, una de las fechas corrientes para el pago de los censos anuales y la

renovación de los contratos de arrendamiento. Véase, entre otros muchos ejemplos, doc. número 441, II, p. 471 (año 1277).

Sapo de agua "sapo de gran tamaño" corresponde literalmente a **urapo** "sapo" que se lee en Lizarraga el de Elcano.

Testavín. Es posible que la etimología francesa que sugiere el autor sea correcta, pero dudo de que se trate de voz de introducción tan reciente. En Landuchio (1562) se lee "barrena, **tastauia**" y "barrenar, **tastauiaz çulo eguin**", es decir, **hacer un testavín**. Hay otras variantes vascas (**laztabin**, etc.) y Merino Urrutia da, si no me equivoco (cito de memoria), **tastavín** "chico revoltoso" en Ojacastro.

Tostabarres "despojo de leñas" en Ujué parece el vasc. **zotzabar** id., compuesto de **zotz** "palillo" y **abar** "ramilla".

Hay alguna pequeña errata. En la p. 12 es **acara**, no **acarra**, "nardo": incidentalmente, Lacoizqueta no lo da como voz directamente conocida por él, sino como tomada de Larramendi, del cual acaso sea invención. P. 23, **arguisegui** "tedero": ¿no será errata por **arguitegui**? P. 41, **burucagüey**: aunque nunca lo he oído, debe ser **burucaguey** (en ortografía vasca **burukagei**), pues puedo asegurar que **ustugüey** es **ustuguey** "fresno" (vasc **uxtugéi**) y el último miembro es el mismo en ambos casos. En la p. 181 **zita** "seta" es probablemente **ziza**: cf. aquí mismo **carduciza** "seta de cardo" y **urriciza** "seta de otoño". Léase **zumarica** en vez de **zumarrica** en la p. 182. En **Vocabulario** aparece **aparairu** "renacuajo" (Isaba), que es **apapairu**: en vasc. he oído **apapéiru**.

Como el **Vocabulario navarro**, también este libro termina con unos apéndices: refranes y adagios, dichos y frases proverbiales, frases que dicen en los pésames, comparativos y exagerativos. La magnífica cantera navarra ha encontrado en Iribarren un magnífico obrero.

L. M.

* * * * *